

This publication super-
sedes Japan No. 1
(1969), Cmnd. 4026

JAPAN



Treaty Series No. 8 (1971)

Convention

between the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and Japan

for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income

(with Exchange of Notes)

Tokyo, 10 February 1969

[Instruments of ratification were exchanged on 24 November 1970 and the
Convention entered into force on 25 December 1970]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1971*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

9s. 0d. [45p] net

Cmnd. 4582

**CONVENTION
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVIASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(i) the income tax (including surtax);

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(b) in Japan :

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the local inhabitant taxes.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed in either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

(3) With respect to enterprises operating ships or aircraft, this Convention shall also apply to the taxes referred to in paragraph (2) of Article 9.

ARTICLE 3

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland;

(b) the term "Japan" when used in a geographical sense, means the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(c) the term “nationals” means:

- (i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organised under the laws of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organised under the laws of Japan;
- (d) the term “United Kingdom tax” means tax imposed in the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 2; the term “Japanese tax” means tax imposed in Japan being tax to which this Convention applies by virtue of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 2;
- (e) the term “tax” means United Kingdom tax or Japanese tax, as the context requires;
- (f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Japan, as the context requires;
- (g) the term “person” includes a company and any other body of persons;
- (h) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (i) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (j) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Japan the Minister of Finance or his authorised representative;
- (k) the term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft other than a voyage solely between places in the Contracting State which is not the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 4

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a

similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The term “resident of the United Kingdom” and “resident of Japan” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

ARTICLE 5

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax of a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

ARTICLE 6

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 18.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (6) of this Article applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in that Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 7

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to

variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 8

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 9

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of the United Kingdom, shall also be exempt from the enterprise tax in Japan and, if an enterprise of Japan, shall also be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the United Kingdom.

ARTICLE 10

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 11

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting power of the company paying such dividends during the whole of the period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the

distribution is a resident and also includes any other item which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company; the term does not however include any interest or royalties granted relief from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Relief under this Article from the tax of a Contracting State shall be subject to the same limitations as are imposed in respect of relief or exemption from tax under the law of that Contracting State by any provisions enacted in order to maintain the proper incidence of liability to tax and to prevent the obtaining of undue tax advantages.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

ARTICLE 12

(1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Any provision of the law of one of the Contracting States which relates only to interest paid to a non-resident company, or which relates only to interest payments between inter-connected companies, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution. The provisions of this paragraph shall not, however, apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

(7) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

- (a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(8) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films,

and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a dividend or distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The provisions of this paragraph shall not, however, apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

(7) The provisions of paragraphs (1), (2) and (5) of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph (2) of Article 14 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

(8) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 14

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent

establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Unless the provisions of paragraph (2) are applicable, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if :

- (a) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the entire share capital of such company at any time during the taxable year or year of assessment; and
- (b) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year or year of assessment amounts to at least 5 per cent of the entire share capital of such company.

(4) Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph (7) of Article 13 and paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 15

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 16

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year or year of assessment concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic the operation of which is carried on by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 17

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 18

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 19

(1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration.

ARTICLE 20

(1) Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority

in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a national of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) Remuneration or pensions paid by, or out of funds to which contributions are made by the Government of Japan or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Japan or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Japan unless the individual is a national of the United Kingdom or is ordinarily resident in the United Kingdom.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purposes of profit by any such Government or local authority as is mentioned therein.

ARTICLE 21

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from outside that State.

ARTICLE 22

(1) A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching.

(2) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding two years as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of conducting research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the amount of such grant, allowance or award.

ARTICLE 23

(1) Items of income of a resident of a Contracting State which arise in that or the other Contracting State and which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

(2) Items of income of a resident of a Contracting State which do not arise in either Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

(3) This Article shall not be construed as affecting the taxation of income attributable to a permanent establishment which a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State.

ARTICLE 24

(1) Subject to the present provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom and to any subsequent modification of those provisions—which, however, shall not affect the principle hereof—

- (a) Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Japan (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Japanese tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Japanese tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Japanese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the present provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan and to any subsequent modification of those provisions—which, however, shall not affect the principle hereof—United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the former company in respect of its profits.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 25

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

ARTICLE 26

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 27

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes to which this Convention applies. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

ARTICLE 28

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

ARTICLE 29

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged⁽¹⁾ and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April of the calendar year in which this Convention enters into force; and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April of the calendar year in which this Convention enters into force;

(b) in Japan :

as respects income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year in which this Convention enters into force.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed at Tokyo on 4th September, 1962⁽²⁾ shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article applies.

(4) Where any provision of the Convention signed at Tokyo on 4th September, 1962 would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or taxable year beginning before the entry into force of this Convention.

⁽¹⁾ The Convention entered into force on 25 December, 1970.

⁽²⁾ Treaty Series No. 44 (1963), Cmnd. 2064.

(5) The Convention signed at Tokyo on 4th September, 1962 shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

ARTICLE 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Japan :

as respects income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Tokyo this tenth day of February, 1969, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

JOHN PILCHER

For Japan :

KIICHI AICHI

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために



日本国のために

爰
に
捺
—

(ii) その通告が行なわれた年の翌年の四月一日以後に開始する各財政年度分の法人税

(b) 日本国においては、

その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度分の所得

以上の証拠として、下名は、このために正当に委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十九年二月十日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

とする。

第三十条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができる。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

(a) 連合王国においては、

(i) その通告が行なわれた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度分の所得税（付加税を含む。）及び譲渡収益税

課税年度分の所得

- (3) (4)の規定を留保して、千九百六十二年九月四日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の条約は、(2)の規定に従つてこの条約が適用される租税について効力を失うものとする。
- (4) 千九百六十二年九月四日に東京で署名された(3)の条約のいづれかの規定が租税上の一層有利な救済を与えるものである場合には、その規定は、この条約の効力発生前に開始する賦課年度、財政年度又は課税年度について引き続き効力を有するものとする。
- (5) 千九百六十二年九月四日に東京で署名された(3)の条約は、この条の規定に従つて効力を有する最後の日に終了するもの

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにロンドンで交換されるものとする。

(2) この条約は、批准書の交換の日の後三十日の期間が満了した時に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。

(a) 連合王国においては、

(i) この条約が効力を生ずる年の四月六日以後に開始する各賦課年度分の所得税（付加税を含む。）及び譲渡収益税

(ii) この条約が効力を生ずる年の四月一日以後に開始する各財政年度分の法人税

(b) 日本国においては、

この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各

- (1) この条約は、連合王国が国際関係について責任を負う地域で、この条約が適用される租税と実質的に類似の租税を課するものに対し、そのまま又は修正を加えて適用することができる。その適用は、外交上の経路を通ずる公文の交換その他両締約国の憲法上の手続に適合した方法によつて両締約国の間で約定される日から、約定される修正及び条件（終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。
- (2) この条の規定に基づいてこの条約が適用された地域に対するこの条約の適用は、この条約が終了するときは、両締約国が別段の合意をしない限り、終了するものとする。

第二十九条

はこの条約が適用される租税に関して詐欺を防止し、若しくは脱法に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報（それぞれの国の税法に基づき行政の通常運営において入手することができるとするものを）を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならぬ。ただし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収又はそれらの税法に関する執行若しくは訴えに関与する者（裁判所及び行政機関を含む。）に対しては、これを開示することができる。営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換されないものとする。

第二十八条

る当局が適当な解決を与えることができなない場合には、その権限のある当局は、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。

(4) 両締約国の権限のある当局は、(2)及び(3)にいう合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第二十七条

両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、又

国において、他方の締約国の居住者である法人に支払われる配当について課される租税を免除するものと解してはならない。

(5) この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

第二十六条

(1) 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によつてこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができる。

(2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のあ

に對する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に對して課される租税よりも不利に課されることはない。

- (3) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (4) この条のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に對し、当該一方の締約国の居住者である個人に對して認められる租税上の人的控除、救済及び軽減を当該一方の締約国の居住者でない個人に對して認めることを義務づけ、又は一方の締約

(3) (1)及び(2)の規定の適用上、一方の締約国の居住者が取得する所得、利得及び譲渡収益で、この条約に従つて他方の締約国において租税を課することができるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとされる。

第二十五条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることのある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはなし。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設

慮に入れるものとする。

(2) 連合王国内に源泉がある所得につき、直接に又は源泉徴収によつて納付される連合王国の租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行なわれる改正でこれらの規定の原則に影響を及ぼさないものに従い、その所得について納付される日本国の租税から控除する。その控除を行なうにあたり、その所得が、連合王国の居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、連合王国の法人がその利得について納付する連合王国の租税を考慮に入れるものとする。

(a) 日本国内の源泉から生ずる利得、所得又は課税譲渡収益につき、日本国の法令に基づき、かつ、この条約に従つて直接に又は源泉徴収によつて納付される日本国の租税（配当については、配当の支払の基因となつた利得について納付される租税を除く。）は、その算定の基礎となつた当該利得、所得又は課税譲渡収益について算定される連合王国の租税から控除する。

(b) 日本国の居住者である法人が、その議決権の少なくとも二十五パーセントを直接又は間接に支配する連合王国の居住者である法人に支払う配当に関しては、(a)の控除を行なうにあたり、(a)の規定に基づいて控除される日本国の租税のほか、当該日本国の居住者である法人が当該配当の支払の基因となつた利得について納付する日本国の租税を考

(2) 一方の締約国の居住者の所得でいずれの締約国にもその源泉がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(3) この条の規定は、一方の締約国の居住者が他方の締約国内に有する恒久的施設に帰せられる所得に対する課税に影響を及ぼすものと解してはならない。

第二十四条

(1) 連合王国外の領域において納付される租税を連合王国の租税から控除することに関する連合王国の法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行なわれる改正でこれらの規定の原則に影響を及ぼさないものに従うことを条件として、

(2) 一方の締約国からの個人で、政府又は宗教、慈善、學術、文芸若しくは教育に関する団体から研究を主たる目的とする交付金、手当又は奨励金を受領する者として、二年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その交付金、手当又は奨励金につき、当該他方の締約国の租税を免除される。

第二十三条

(1) 一方の締約国の居住者の所得で、当該一方の締約国又は他方の締約国で生じ、かつ、これにつき前諸条に明文の規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付に対しては、当該一方の締約国において租税を課されない。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

第二十二條

(1) 大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育に関して取得する報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。

は当該地方公共団体が拠出した基金から個人に支払われる報酬若しくは退職年金に対しては、日本国においてのみ租税を課することができ。ただし、その個人が連合王国の国民である場合及び連合王国の通常の居住者である場合は、この限りでない。

(3) (1)及び(2)の規定は、(1)及び(2)の政府又は地方公共団体が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関連して提供された役務について支払う報酬又は退職年金については、適用しない。

第二十一条

もつぱら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又

第二十条

(1) 政府の職務の遂行として連合王国政府若しくは北部アイルランド政府又は連合王国の地方公共団体に提供された役務に
関し、連合王国若しくは北部アイルランドの公共の基金又は
連合王国の地方公共団体の基金から個人に支払われる報酬又は
退職年金に対しては、連合王国においてのみ租税を課する
ことができる。ただし、その個人が日本国の国民である場合
及び永住のため日本国に入国することを許可された者である
場合は、この限りでない。

(2) 政府の職務の遂行として日本国政府又は日本国の地方公共
団体に提供された役務に関し、同政府若しくは当該地方公共
団体が個人に支払う報酬若しくは退職年金又は同政府若しく

とができる。

第十九条

- (1) 第二十条(1)及び(2)の規定を留保して、一方の締約国の居住者に過去の勤務について支払われる退職年金その他これに類する報酬及び当該居住者に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ、
- (2) 「保険年金」とは、適正かつ十分な対価に應ずる給付を行なう義務に基づき、終身又は特定の若しくは確定することができる期間中、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額をいう。

第十七条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができらる。

第十八条

第十五条及び第十六条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課すること

ことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) その報酬の受領者が当該課税年度又は当該賦課年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。

(3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十六条

(1) 第十七条、第十九条及び第二十条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次の

第十五条

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができ固定施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。その者がそのような固定施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、齒

(a) 当該讓渡者が保有し又は所有する株式（当該讓渡者の特殊関係者が保有し又は所有する株式で当該讓渡者が保有し又は所有するものと合算されるものを含む。）の数が、当該課税年度又は賦課年度中のいかなる時点においても当該法人の株式の総数の少なくとも二十五パーセントであること。

(b) 当該讓渡者及びその特殊関係者が当該課税年度又は賦課年度中に讓渡した株式の総数が、当該法人の株式の総数の少なくとも五パーセントであること。

(4) 一方の締約国の居住者が第十三条(7)並びにこの条の(1)、(2)及び(3)に規定する財産以外の財産の讓渡によつて取得する讓渡収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

いて使用することができ、固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる譲渡収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる譲渡収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ、ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する譲渡収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(3) (2)の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡によつて取得する譲渡収益に対しては、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。

みられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができらる。

第十四条

(1) 第七条(2)に定義する不動産の譲渡から生ずる譲渡収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができらる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国にお

この条の規定を利用するために設けられ又は譲渡されたものである場合には、適用しない。

(7) (1)、(2)及び(5)の規定は、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面又は秘密方式若しくは秘密工程の譲渡から生ずる収入についても、同様に、適用する。ただし、その収入に係る収益について第十四条(2)の規定が適用される場合は、この限りでない。

(8) 支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受益者が合意するとみられる金額をこえる場合には、この条の規定は、その合意すると

地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとする。

(6) 一方の締約国の法令の規定であつて、法人が支払う使用料につき当該法人の課税利得の算定上当該使用料を配当その他利得の分配であるとしてその損金算入を否認すべきことを定めているものは、他方の締約国の居住者に支払われる使用料については適用されない。この(6)の規定は、当該使用料を生じた権利又は財産が、善意の商業上の理由によらず主として

用のフィルム又はテープを含む。一の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

(4) 一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、その使用料を生じた他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を生じた権利又は財産が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(2)の規定は、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

(5) 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、

各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十三条

(1) 一方の締約国内で生ずる使用料でその受益者が他方の締約国の居住者であるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

(3) この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ又はテレビジョン

(a) 利子の受益者がその居住者である締約国において当該利子について租税を課されておらず、かつ、

(b) 当該受益者が当該利子を生じた債権をその取得の日から三箇月以内に売却し、又は売却する旨の契約を締結する場合

(8) 支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受益者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみに適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、

的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

- (6) 一方の締約国の法令の規定で、居住者でない法人に支払われる利子にのみ関するもの又は支配関係にある法人の間の利子の支払にのみ関するものの運用にあたり、他方の締約国の居住者である法人に支払われる利子は、これを支払う法人の課税利得の算定上、配当その他利得の分配であるとしてその損金算入を否認されることはない。この(6)の規定は、利子の支払の基因となつた債務が、善意の商業上の理由によらず主としてこの条の規定を利用するために設けられ又は移転されたものである場合には、適用しない。

- (7) (2)の規定に基づく租税の軽減は、次の場合には、証券取引所で取引されるいかなる形態の債権に係る利子についても、適用しない。

らう。

(4) 一方の締約国の居住者である利子の受益者が、他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子を生じた債権が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(2)の規定は、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

(5) 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久

(1) 一方の締約国内で生ずる利子でその受益者が他方の締約国の居住者であるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の利子に対しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

(3) この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得並びにこのような債権について償還された金額のうち融通された金額をこえる部分及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものを

されている規定によつて課されるものと同一の制限を課するものとする。

(6) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人が支払う配当でその受益者が当該他方の締約国の居住者でないもの及び当該法人の留保所得については、これらの全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当該法人の留保所得に対して留保所得税を課することができない。

第十二条

のものを含む。ただし、配当には、第十二条又は第十三条の規定に基づいて租税の軽減が認められる利子及び使用料を含まない。

(4) 一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該配当の支払の基因となつた株式又は持分の保有が、当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(1)及び(2)の規定は、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

(5) この条の規定に基づく一方の締約国の租税の軽減に対しては、当該一方の締約国の法令に基づく租税の軽減又は免除に対する制限であつて納税義務の適正な履行を維持するため及び不当に租税上の利益を取得することを防止するために施行

する。

(a) 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先だつ十二箇月の全期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権の少なくとも二十五パーセントを有する法人である場合には、当該配当の金額の十パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の金額の十五パーセント

(3) この条において「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいい、配当を支払う法人が居住者である締約国の法令上法人の配当その他利得の分配として取り扱われるその他

る条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第十一条

(1) 一方の締約国の居住者である法人が支払う配当でその受益者が他方の締約国の居住者であるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の配当に対しては、これを支払つた法人が居住者である締約国においても、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、次のものをこえないものと

することにつき、連合王国の企業である場合には日本国における事業税、日本国の企業である場合には日本国における事業税に類似する租税で連合王国において今後課されることがあるものをも免除される。

第十条

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられ

得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。

(7) 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第九条

(1) 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、他方の締約国の租税を免除する。

(2) 一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用

かを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

- (4) (2)の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において法令に従つて行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条の原則に適合するようなものでなければならぬ。

- (5) 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。

- (6) (1)から(5)までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利

課することができらる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用で、その恒久的施設が独立の企業であると仮定した場合に控除されるものは、合理的にその恒久的施設に配分することができらるものである限り、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じた

(4) (1)及び(3)の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び自由職業を行なうために使用される不動産から生ずる所得についても、また、適用する。

第八条

(1) 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわないう限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を

(1) 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

(2) (a) 「不動産」の定義は、(b)の規定に従うことを条件として、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。

(b) 不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

(3) (1)の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なっているという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(7) 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国において恒久的施設を通じて若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

第七条

当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(5) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者(6)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。は、次のいずれかの場合には、当該一方の締約国内の恒久的施設とされる。

(a) その者が、当該一方の締約国内で当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使用する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られるときは、この限りでない。

(b) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で通常これにより当該企業に代わつて注文に応ずるためのものを当該一方の締約国内に保有する場合

(6) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を

又は引き渡すため、施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら他の企業による加工のため、保有すること。

(d) 企業のためにもつぱら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにもつぱら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(4) 一方の締約国の企業は、他方の締約国内で第十八条にいう芸能人又は運動家の役務を提供する活動を行なう場合には、

ものをいう。

(2) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

(a) 管理所

(b) 支店

(c) 事務所

(d) 工場

(e) 作業場

(f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所

(g) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの

(3) 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、

この条約に基づき所得について一方の締約国の租税が軽減される場合において、他方の締約国において施行されている法令により、個人が、その所得の全額についてではなくその所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分について租税を課されることとされているときは、この条約に基づき当該一方の締約国において認められる租税の軽減は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分についてのみ適用する。

第六条

(1) この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっている

ら所得を取得する場合に限り当該一方の締約国において課税される個人を含まない。「連合王国の居住者」及び「日本国の居住者」という語は、この定義に従つてそれぞれ解釈するものとする。

(2) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる個人については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その個人が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

(3) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる者で個人以外のものは、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。

第五条

除く。一をいう。

- (2) 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、特に定義されていらない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。

第四条

- (1) この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けべきものとされる者をいう。この用語には、当該一方の締約国内の源泉か

(g) 「者」には、法人及び法人以外の社団を含む。

(h) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に關し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(i) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

(j) 「権限のある当局」とは、連合王国については、内国歳入委員会又は内国歳入委員会が権限を与えた代理者をいい、日本国については、大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいう。

(k) 「国際運輸」とは、船舶又は航空機の航行（船舶又は航空機の運用から利得を取得する者が、その居住者である締約国以外の締約国内の地点の間においてのみ行なうものを

人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織され
たすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で日
本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は
組織された法人として取り扱われるものをいう。

(d) 「連合王国の租税」とは、連合王国において課される租
税で、第二条(1)又は(2)の規定によつてこの条約が適用され
るものをいい、「日本国の租税」とは、日本国において課
される租税で、第二条(1)又は(2)の規定によつてこの条約が
適用されるものをいう。

(e) 「租税」とは、文脈により、連合王国の租税又は日本国
の租税をいう。

(f) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈によ
り、連合王国又は日本国をいう。

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
- (a) 「連合王国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランドをいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている領域をいう。
- (c) 「国民」とは、
- (i) 連合王国に関しては、連合王国及びその植民地のすべての市民で連合王国との関係からその地位を与えられたもの並びに連合王国において施行されている法令によつてその地位を与えられたすべての法人、組合及び団体をいう。
- (ii) 日本国に関しては、日本国の国籍を有するすべての個

(iii) 住民税

(2) この条約は、この条約の署名の日の後にいずれか一方の締約国において現行の租税に加えて又はこれに代わつて課されるこれと同一の又はこれと実質的に類似の性質を有する租税（国税であるか地方税であるかを問わない。）についても、また、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行なわれた改正を相互に通知するものとする。

(3) この条約は、船舶又は航空機を運用する企業に関しては、第九条(2)に規定する租税についても、また、適用する。

第三条

する。

第二条

(1) この条約の対象である租税は、次のものとする。

- (a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国において、
- (i) 所得税（付加税を含む。）
 - (ii) 法人税
 - (iii) 譲渡収益税
- (b) 日本国においては、
- (i) 所得税
 - (ii) 法人税

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の条約

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及び日本国は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための新たな条約を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for
Foreign Affairs of Japan*

*British Embassy,
Tokyo.*

Your Excellency,

10th of February, 1969.

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, for the purposes of paragraph (2) of Article 4 of the Convention, the determination by mutual agreement of the status of an individual who is a resident of both Contracting States shall take into consideration the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration,

JOHN PILCHER

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to
Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

両国政府間の合意を構成するものと認めることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の提案を受諾することを述べ、並びに閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間のこの問題に関する合意を構成することに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年二月十日に東京で

日本国外務大臣

友 知 揆

日本国駐在連合王国特命全權大使

ジョン・アーサー・ピルチャー閣下

- 利害関係の中心である国)の居住者であるともなされる。
- (b) 当該個人は、前記の重要な利害関係の中心である締約国を決定することができない場合又は自己の使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、その常用の居所が存在する締約国の居住者とみなされる。
- (c) 当該個人は、その常用の居所が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、自己が国民である締約国の居住者であるともなされる。
- (d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合、又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、問題を合意によつて解決する。
- 本使は、日本政府が前記の提案を受諾するならば、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、この問題に関する

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の条約に言及し、同条約第四条(2)の規定の適用上、両締約国の居住者である個人の地位を相互の合意によつて決定するに際しては、次の原則を考慮に入れるべきことを連合王国政府に代わつて提案する光栄を有します。

(a) 当該個人は、自己の使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者であるとみなされるものとし、自己の使用する恒久的住居が双方の締約国に存在する場合には、自己の人的及び経済的な関係が最も密接な締約国（重要な

[Translation of No. 2]

Tokyo.

Your Excellency,

February 10, 1969.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows :

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to state that the Government of Japan accepts the proposal made therein and agrees that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KIICHI AICHI